

講演録

Why is the U.S. So Punitive? Four Sources of America's Carceral "Appetite" and Some Preliminary Comparisons with Japan

「なぜアメリカはここまで厳罰的なのか：

アメリカの拘禁に対する“食欲さ”の根底にある四つの要因と日本との予備的比較研究」

UC Berkeley Law School 教授

ジョナサン・サイモン

訳：白鷗大学法学部教授

平 山 真 理

Simon First of all, I am deeply honored to be here today at Hakuoh University. I want to thank especially the president of Hakuoh and the board of directors for their great generosity in hosting me here. And I would also like to very much thank Professor Mari Hirayama Sensei and also Dean Masayoshi Shimizu Sensei for their great kindness in the time I've been here.

訳 まず最初に述べたいのは、本日白鷗大学で講演することができて大変光栄に思っているということです。今回の私の日本滞在に関して格別の配慮をして頂いた学長、それから理事長にとくにお礼を申し上げたいと思います。また、白鷗大学に滞在中大変お世話になっています、法学部長の清水正義教授、それから今回の招へいに尽力して下さいった法学部の平山真理教授に感謝したいと思います。

Simon Today, as you can see from my title, I want to the explore with you some of the sources of America's perhaps infamous level of punitiveness.



(訳／解説) 平山 真理 Jonathan Simon

訳 本日私が話しますのは、報告のタイトルを見て頂くと分かるかと思うのですが、アメリカにおける厳罰政策—おそらくこれは悪名高いものでしょう—の根底にある要因のいくつかについて探ってみよう、ということです。

Simon America's punitiveness is more than just our prison population, even though we tend to focus on it. We have the death penalty, which I know we share with Japan, but we have a much larger death row and we have executed many

more prisoners, obviously on a larger population. We, have our world famous imprisonment level as you've probably heard the statement that we have above 25 percent of the world's prisoners with about 5 percent of the world's population. Currently, about 2.3 million Americans are incarcerated.

訳 アメリカの厳罰政策を測る尺度としては、よく拘禁人口が使われることが多いですが、それ以外のもので見ることでもあると思います。アメリカは死刑制度を存置しており、日本も同様であると理解しています。しかしアメリカの方が死刑執行数は遥かに多いと思います。アメリカにおける拘禁率（訳者注：人口10万人あたりの受刑者の数）の高さはみなさんご存知でしょうが、アメリカの人口は全世界の5%しか占めないのに対して、受刑者の数は全世界の受刑者の25%も占めているのです。現時点ではアメリカにおいて約230万人の人が拘禁されています。

Simon We also have about 7 million Americans under correctional supervision on either parole or probation. And I think it will be incomplete if we also didn't mention the 11 million Americans every year who are arrested by the police, an event that as you've probably read can sometimes be fatal for the citizen arrested.

訳 また、仮釈放中や保護観察中と言う、いわゆる社会内処遇中の人は700万人にのぼります。それからこれも言及しないといけないと思うのですが、警察に逮捕される人の数というのは、これは1年間で1100万人ということになります。これらのケースの中には、逮捕に伴って被疑者が死亡する例もあることはみなさんもニュース等で知っているのではな

いでしょうか。

Simon Of course, trying to understand how you can measure punitiveness is a rather complicated thing. And I want to just begin with a bow toward one of our great sensei of sociology, Emile Durkheim, great French scholar of the late 19th, early 20th century, who gave us two famous laws of penal evolution. He suggested that a quantitative law, that as a society becomes more advanced in its economic and social forms, the intensity of punishments decreases, become gentler, if you will. But he also said there was a qualitative law by which essentially punishments of the body including the death penalty and torture give way to punishment only of the legal subject through imprisonment.

訳 もちろん、「厳罰さ」を測ろうとする作業はかなり複雑なものになるでしょう。ところで、19世紀後半から20世紀初頭の偉大な社会学者であるフランスのエミール・デュルケームは「刑罰進化の二法則」を論じたわけですが、まずはそのデュルケーム先生の写真に礼をすることからこの議論を始めたいと思います。デュルケームは、まず量的変異の法則について唱えましたが、これは世の中が経済的、また社会的に進化するにつれて、刑罰の過酷さは減じる、つまり言い換えれば寛大になる、と論じたわけでした。しかし彼はまた、質的変異の法則も存在すると指摘していて、そこでは、死刑や拷問という身体に対する刑罰は、拘禁という手法を通じて合法的に使用されることになる、と言っているのです。

Simon Now, I think many of us today would question Durkheim's evolutionary perspective, but I think we can take from

him a sort of working model of what makes one society more punitive than other. And I give you two suggestions here. One is that the more people are subject to legal punishment of any type—so typically today would be measured by our imprisonment rate (because even our death row inmates are prisoners for many years)—the more punitive. if a country has more people being punished relative to its population than another, it's more punitive. But also if a country retains the death penalty compared to countries that have abolished the death penalty, it's more punitive.

訳 デュルケームの進化論的視点に対しては、今日では多くの人が疑問を持つでしょう。しかし彼の視点は、ある社会が他の社会に比べ、より厳罰志向であるかどうかを判断するためには有効なモデルだと思います。私はここで二つのことを示したいと思います。いかなる形式のものであっても、法によって定められた刑罰に処せられる人が多くなればなるほど—このことは拘禁率によって判断できるでしょうね（死刑囚ですら長年拘禁されるわけですから）—それは、より「厳罰的」であるということです。もしある国がその他の国と比べてより多くの人を処罰するのであれば、やはりそれは、より「厳罰的」であるということでしょうから。そしてまた、死刑制度を存置している国は廃止した国と比べ、これまたより「厳罰的」であるのです。

Simon If we look at the incarceration rate, a measure of people in custody over population, it takes little observation to see that the United States is the most punitive advanced country in the world. We have to go all the way down here to find Japan, tied or coming close to between Finland

and Iceland as having the fewest members of its population incarcerated in their jails or prison.

訳 ここに今、示しているグラフはいわゆる拘禁率というものです。拘禁率というのは、人口10万人当たりの受刑者数の数を言いますが、アメリカは世界中の他の国と比べても、最も拘禁率の高い国であるということが分かります。日本はずっとグラフの先の方に、つまり拘禁率の低いところに位置していますね。フィンランドとかアイスランドとか、これらの国々は刑務所やジェイルに入っている被収容者の数が低いわけですけど、これらの国々と比べるとどれだけの違いがあるかということが分かってもらえると思います。

Simon Of course, Japan and the United States look a little different or more like each other if we look at those advanced countries that executed a prisoner in the year 2017. Only two advanced industrial powers (depending on how you rate China) executed anybody in 2017: the United States and Japan.

訳 もちろん「2017年に死刑執行を行なった先進国」という観点でみれば、日本とアメリカの差異は縮まり、大した違いは無い、ということになるのかもしれませんが。「2017年に死刑執行を行なった先進国」（中国をどう位置づけるかの議論はありますが）はただ二国で、それはアメリカ合衆国と日本なのです。

Simon This leads me to a little bit of a paradox because if we look at both imprisonment and the death penalty, the pattern gets a little bit complicated. Imagine we were only looking at Europe and the United States. Europe has a

low incarceration rate and also it has abolished the death penalty. The United States has a very high incarceration rate and still retains the death penalty. Pretty easy to conclude that the United States is more punitive than Europe. But what do you make of Japan? Very, very low incarceration rate but still has the death penalty. What do you make of Russia? Very high incarceration rate but has abolished the death penalty. So there's a little bit of complexity in trying to think through both of these measures of punitiveness.

訳 拘禁刑と死刑の両方に注目してみると、そのパターンは少し複雑になるがゆえに、ここにはある矛盾が存在することになります。ヨーロッパとアメリカだけにまずは注目してみてください。ヨーロッパ諸国は拘禁率は低いですし、死刑制度も廃止しています。アメリカの拘禁率は非常に高いですし、まだ死刑制度を存置していますね。アメリカはヨーロッパ諸国よりも厳罰志向である、と結論付けるのは容易いです。でも、日本はどうでしょうね？拘禁率は、これはもう、非常に低い。しかし死刑制度は存置している。ロシアはどうですか？拘禁率は非常に高いけれど、死刑は存置です。ですから、この二つの尺度を使って「厳罰さ」を測ろうとすると、やや複雑な様相を呈するわけですね。

Simon I conclude that because the death penalty is such a complicated political phenomena, including a variety of distinct issues such as: whether a country has a death penalty as an authorized sentence, whether it actually sentences people to death, whether it actually carries out executions, and all can vary depending on lots of different political phenomena. But

for our purposes, we will simplify things and choose to ignore the death penalty for now and look mostly at incarceration and imprisonment as our dimension of punishment. And on that framework the United States is very punitive; Japan is much, much less punitive.

訳 死刑制度は非常に複雑な政治的現象であると結論付けたいと思います。つまりそこでは、ある国が死刑という刑罰を、国家の権限でもって行う刑罰として有しているか、そして被告人に死刑判決を下すか、さらには実際に死刑を執行するかという、一連の明らかな争点は、異なった政治的事象のもとでは違ったかたちをとりうる、ということも含まれます。しかし、ここでは議論をシンプルにするために、厳罰さ、過酷さを尺度として測るときに、今は少し死刑制度のことはまずは置いておいて、拘禁率あるいは拘禁をどれほど積極的に使用するかということ、これに焦点を当てて考えてみたいと思います。そしてこの図式のもとでは、アメリカ合衆国は非常に「厳罰的である」と言えるし、日本ははるかに「厳罰的ではない」と位置づけることができます。

Simon Now here, I'm about to get a little bit abstract and theoretical, so please bear with me. I wanted to think with you about the different historical sources of this extraordinary level of punishment. Typically, we tend to look only at one particular—what I'm going to call an arc of historical influence. So if you look at America and the problem of “mass incarceration,” it really began in the 1970s. So most scholars would begin at the birth of this phenomena, a particular set of historical circumstances, and follow it into the present; one arc of influence. I'm going

to vary that model a little bit here. I'm going to suggest as a working hypothesis that we have to look at multiple arcs of historical influence to make sense of how a country could become as capable of punishing its own population as the United States was in the late 20th century. There are multiple historical circumstances that influence our present capacity to imagine the need for punishment.

訳 ここで少し、抽象的で理論的な話になりますが、ご了承下さい。刑罰の「過酷さ」のレベルについてのそれぞれ異なる歴史的起源について考えてみましょう。私はこれを歴史的影響のアーチ（弧）と呼んでいるのですが、通常は我々は単一のアーチでもって物事を捉えます。みなさんがアメリカの「過剰拘禁」という問題に注目する場合、この問題は1970年代から開始するわけです。ですから学者も、この現象がいつ頃から開始したをまず見て、どのような特別の歴史的状況を経て現在に至ったか、どのような影響を受けてそのアーチが描かれたか、を見るわけです。私はこのモデルを少し多角的に見てみたいと思います。アメリカが20世紀後半においてそうであったように、各々の国をしてその国民を処罰するというを可能にせしめた歴史的な影響はそれぞれどのようなアーチを描いたのかについて、有効な仮説を立ててみようと思うのです。我々は今日、刑罰を必要なものとして見なしているわけですが、そのような考え方に影響を与えた歴史的状況には複数のものがあると言えます。

Simon So I must acknowledge right at the start that this is very controversial among scholars of not just punishment but of any development in society. Looking to deep historical causes raises

very profound epistemological questions about how we can ever determine. And I want to bow slightly toward the dean in suggestion that German history might be a model here. One of the controversial questions of the 20th century is what is it about German history or society that caused the Holocaust, the genocide of the European Jewry in the period 1939 to 1945. And explanations to all the way back to Luther whose version of Christianity was considerably more anti-Semitic than prevailing ideas. There is German Romanticism, the birth of a strong form of nationalism in the 19th century. There is the shock of losing World War I and then the economic catastrophe that followed. And finally, there is Hitler's own success as a politician in mobilizing the German masses. So if you ask what is it about German history that created the Holocaust, there is not one but multiple answers and it would be very difficult to decide which one is correct.

訳 ですから、一番最初にまずは「権利」について言及する必要がありますが、それは何も刑罰だけでなく、その社会におけるあらゆる発展についても当てはまるわけですが、これは多くの学者たちの間で論争のあるテーマです。歴史的な要因を深く探って行けば、我々はいかにして決定することができるのか？という、非常に深い、認識論上の問を投げかけることになります。学部長の清水先生がドイツの政治史がご専門であるということをこれまでの会話を通じて知りましたので、ちょっとドイツを例に考えてみたいと思います。20世紀についての最も論争的問いの一つは、ドイツの歴史や社会のいかなる点が、ホロコースト、つまりは1939年から1945年にかけて

てヨーロッパでユダヤ人が大虐殺された出来事を起こしてしまったのかということです。これらを考えるうえでは、まさに、そのキリスト教の教義が現在の主流派のそれよりも遥かに「反ユダヤ的」であったルターまでさかのぼる必要があります。それから、ドイツのロマン主義もあり、それは19世紀における強い国家像の始まりの誕生でもありました。さらに第1次世界大戦の敗戦とその後の恐慌、と続きます。そして最後には、ヒトラーが政治家としてドイツにおける大衆をうまく煽動したわけです。ですから、ドイツのどのような歴史がホロコーストを生み出したのかという質問に対しては、答えは一つではなく複数あり、そしてそのうちどれが正解であるかを決定するのは大変難しいことになります。

Simon So I think the burden is on people like myself who want to claim that there is a deep historical origin to something in the present. What we have to do is show how that influence could have been transmitted over time. It cannot just mystically appear.

訳 ある言葉の説明をするときに、そこにはさまざまな歴史的な要因があるというふうに言いましたけど、それぞれのもの、そもそも一つ一つの要因ですけど、それがどうして現れたかを説明するのは、研究者である私の責任でもありますね。たまたま何らかのミスであるとか、何らかの偶然で現れたというよりも、それぞれの要因もまたこれが現れた背景には原因があるわけで、そこまでさかのぼって考えていくということが重要だと思います。

Simon So here, just to give you an overview of what is my version of the historical arcs that are most likely to have produced this enormous capacity to be punitive that we find in America—and I'm

going to focus on four of them here today: sovereignty, discipline, eugenics, and broken windows. The arc of sovereignty goes back to the beginning of the modern state in Europe in the period roughly the 12th century, although when this occurs in any particular country is varies. The arc of discipline begins at the birth of the capitalist economy at the beginning of the 19th century when there's a broad effort to use the law, including the penal law, to create a workforce necessary for the successful employment of capitalist wage labor out of what had been largely a rural peasantry engaged in subsistence production. The arc of eugenics began at the turn of the 20th century as the triumph of a hard hereditarian view of social problems formed a broad framework for rethinking the governance of the working classes and the management of the national economy. The arc of broken windows began at the end of the 20th century with the US war on crime.

訳 アメリカにおいてみられる「厳罰志向」を大いに可能にして来た歴史的なアーチについて、私なりの説明をしてみたいと思います。私はここでは4つのアーチを指摘したいと思います。「キリスト教による絶対的主権 (sovereignty)」「規律 (discipline)」「優生思想」そして「割れ窓理論」です。キリスト教による主権についてのアーチということになると、だいたい12世紀のヨーロッパにおける近代国家にまで遡る必要があるでしょうね。もちろん国によっては時期はまた違うかもしれませんが。規律のアーチは、19世紀初頭に資本主義経済が誕生し、それまでは日々の食料を生産することに従事していた地方の農民たちのために必要な労働の場を作り出すために、

刑罰法令を含む様々な法律を積極的に適用する努力がなされるようになった時代がその始まりだと言えるでしょう。また、優生思想のアーチの始まりは、20世紀の初頭ですが、様々な社会問題について確固たる遺伝論的視点で考えるやり方が優勢になったことにより、労働者階級を統治し、国の経済を管理することを再考するための、広い枠組が形成されることになったのです。割れ窓理論のアーチは、アメリカが犯罪との闘いを始めることになった20世紀の終わり頃から始まっています。

Simon As my metaphor of the arc suggests, each of these momentous historical transformations of the penal state lives in the present, not just as the origin of new institutions and capacities, but as a powerful motivation for enacting punitive campaigns in the present, long after the particular political and economic problems that first occasioned its emergence have passed. The capacity to be punitive is increased by the accumulation of these arcs.

訳 このアーチを私が比喻として使うのは、その時点における国家による刑罰が歴史的にみるとどのように変容してきたかが把握できるからであり、そこでは単に刑罰の新しい制度や容量が示されるのではなく、厳罰を求める運動を推し進めたのは何かについても示されるからであり、それは特定の政治的あるいは経済的な問題が最初に発生してから時間が経ってから起こるのです。厳罰であろうとする能力は、これらの「アーチ」の蓄積により増加させられるのです。

Simon So to give you a very clear and sharp example, in 1943, just as World War II was commencing fully for the

United States, the American prison system held approximately 137,000 prisoners leading to an incarceration rate of 100 per 100,000, which against the current situation looks pretty modest. But at the same time, America incarcerated 110,000 Japanese-Americans living on the west coast as an emergency war time security measure against a possible invasion from the Japanese empire. Detained for civil not criminal reasons, these prisoners do not count in the official imprisonment rate but if they did, the total would be nearly doubled. You had, in effect, mass imprisonment in the 1940s, and as it would be in the 1980s, largely focused on a threatening enemy race. It was a form of eugenics and assumption that once a Japanese always a Japanese. And therefore you can't be trusted.

訳 非常に明白な例を示そうと思いますが、第二次世界大戦がアメリカにとってもいよいよ本格的に始まった1943年当時の受刑者の数を見ると、約13万7000人で、人口10万あたりの被拘禁者の数、つまり拘禁率は100でした。これは現在の過剰拘禁と比べると大したことないと思う人もいるかもしれませんが。しかし、当時アメリカは、日本帝国からの攻撃があり得るという理由で、緊急の戦時安全策として西海岸に住んでいた日系アメリカ人を11万人も強制収容していたのです。これは犯罪に対するものではなく、刑事拘禁と違い民事上の拘禁に分類されますから、この人数は拘禁人口に入っていませんでしたが、もし算入すると約倍に跳ね上がります。その結果として、1940年代にも、1980年代にも敵対するグループに焦点を当てることで、大量拘禁がなされてしまうわけです。そこでは優生学的な思想や仮説に基づいていました。つ

まり、日本人は日本人なんだから、信用できないといったような。

Simon So I'm not the first one to have tried to think about where the historical tendency to be punitive comes from. For the students in the audience to add to your summer reading list, I've already mentioned Durkheim the *The Division of Labour in Society*. Nietzsche, the German philosopher began to think about how Christianity had shaped the European capacity for punishment in his *On the Genealogy of Morals*. And Foucault, most famously in the book, *Discipline and Punish*, suggested that it was the birth of capitalism at the beginning of the 19th century that led to the takeoff of the prison.

訳 ですから歴史的に見て「厳罰」を推し進めてきた傾向はどこに起因するのかについて考察しようと試みたのは私が初めてではありません。本日の聴衆のなかには学生さんも多くいますが、夏休みに読む本として、デュルケームの『社会分業論 (*The Division of Labour in Society*)』を挙げようと思います。ドイツの哲学者ニーチェはキリスト教がいかにヨーロッパ諸国における刑罰の可動域 (capacity) を上げたかを『道徳の系譜 (*On the Genealogy of Morals*)』で書きましたね。さらに、フーコーの最も有名な著作『監獄の誕生』では、19世紀初頭の資本主義の誕生が監獄の始まりであった、ということが論じられています。これらの本は学生の方には読んでほしいですね。

Simon So I said the burden is on me to suggest how these deeper historical sources can transmit themselves to the present.

Today I can only gesture at two ways in which we can think about how the past is transmitted to the present and indeed into the future. One involves institutions that get created at a particular historical moment but have an enormous tendency to outlive the circumstances that originally occasioned their emergence. Criminal courts, prisons, and probation, just to name three, continue to be important centers of authority with professional personnel who are equipped to refresh the justifications for the continued existence or even expansion of that power to punish. Second, and the major focus of this project are the ideas, or perhaps we can simply call them myths. By myth I do not mean a falsehood but rather a germinal idea that provides many kinds of specific truth claims. .

訳 これらの、より深い歴史的な要因が今日ではどのようにその形を変えているのかを私は示さなければならないでしょう。過去がいかに形を変え現在にその姿を現しているのか、また将来はどのような姿を示すのであろうか、今日ではこれを示すには二つの方法しかないと思います。一つ目は、特定の歴史的な瞬間に形成されたものの、それが最初に誕生した時期を超えて長く継続されたものです。刑事裁判所、刑務所、保護観察の三つをまず挙げましたが、これらは刑罰を執行する目的のもと存在し続けるということにとどまらず、その権限を拡大することの正当化を更新し続ける人々によって構成される重要な当局ということになるでしょう。二つ目として、このプロジェクトの主要な焦点はアイデアであり、我々はこれを単に「神話」と呼ぶことができるでしょう。「神話」というのは、「偽り」を意味しているのではなく、むしろ様々な種類

の特定の真実の主張を提供する未発達のアイディア、ということを意味します。

Simon The first arc I want to describe is one that really arises with the birth of the modern nation state. In Europe the idea of sovereignty as a source of legal authority began to coalesce beginning in the 12th century as territorial rulers sought to define their jurisdiction in relationship to the transnational Catholic church that dominated all of western Europe in that era. Every country has a different story here. My knowledge of Japanese history is just at the beginning. But as I understand it, the Tokugawa Shogunate may have been this moment for Japan where the rivalry between many daimyo was resolved once and for all with a dominant daimyo of daimyos as it were that becomes the sovereign source. And in most countries, this went along with the consolidation of the power to punish—power to punish criminals in the hands of the sovereign or the sovereign’s agents. And this was a big change from earlier patterns where across many countries local authorities: lords or daimyos who would carry out punishment rather than the highest authority in the state.

訳 まず最初に説明したいアーチは、まさに近代国家の誕生とともに現れるアーチです。ヨーロッパでは、法的権限の根源としての主権 (sovereignty) は12世紀初頭には、当時西ヨーロッパ諸国全域を国境を越えて支配していたカトリック教会との関係でその法域を決定しようと、縄張り意識の強い (territorial) 支配者により試みられるなど、癒着し始めていました。各国それぞれ独自の状況があった

と思います。日本の歴史について私の理解はまだそれほど深くありません。しかし、私の理解では、徳川幕府の成立がこれにあたり、各地の大名の間の競争関係が終焉し、すべての大名を支配する大名がこの主権の基盤となったわけですね。そしてほとんどの国において、これは刑罰権—主権者があるいは主権者の代理者の手によって犯罪者を処罰する権限—が統合されることと結び付きます。そしてこのことは、多くの国において初期においてみられたパターン—地方の統治者：国の最高権限者ではなく、領主や大名が刑罰権を握っていた—からの大きな変化であったと言えるでしょう。

Simon Now, Christian and Judeo-Christian religious ideas played a crucial role in consecrating this new sovereign authority to punish as a largely a religiously involved act. This making of the act of punishment into something sacred of has had a big impact on our level of punitiveness.

訳 キリスト教の、あるいはキリスト教とユダヤ教に共通にみられる宗教観念は、この新しい主権により刑罰を科すことを大いに宗教のかかわる行為として聖別することに重要な役割を果たしました。このことが、刑罰を与えるという行為を恐ろしいと捉えられる行為に変え、このことは刑罰の「過酷さ」のレベルに大きな影響を与えたのです。

Simon Now, the major institutional legacy of this arc was the creation of centralized courts and centralized prosecution power in most countries during this period. And then what I'm calling the myth of sovereignty emerges in this period that is the idea that crime

unpunished... if crimes are not punished, it creates essentially a moral deficit that endangers the health and integrity of the society.

訳 このアーチによりどのような制度や機関ができたかということを考えると、この時代になるとほとんどの国で中央集権的な裁判所や検察制度が生まれました。そして私が主権についての「神話」と呼んでいるところのものがこの時期に登場するわけです。処罰されないままの犯罪という考え方…つまり犯罪が処罰されないと、社会の健全性や尊厳を危機にさらすような道徳の欠如を根本的に生み出してまう、という考え方です。

Simon The second arc which begins in the early 19th century, late 18th century, this is associated with the rise of capitalist form of economy in Europe and other countries. And it goes along with a tremendous set of efforts to create two conditions essential to the effective production and distribution of commodities. First, to discipline what had been a rural workforce into an urban workforce that can undertake the kind of industrial work that is so critical to the takeoff of capitalism. Second, to control and contain this workforce in towns and cities where theft of goods and habits of idleness could erode the accumulation of capital.

訳 その次のアーチは19世紀に開始します。これは、ヨーロッパ諸国や他の国々において、18世紀後半ごろからの資本主義が興隆と結び付くわけですね。そして商品の効果的な生産や配分のために不可欠な二つの条件を生み出そうとするとてつもない努力とも結びつく

わけです。一つ目に、それまで郊外に存在していた労働力を都市部の労働力として統制することで、産業としての労働力を資本主義の始まりにとって不可欠なものとして請け負ったわけです。二つ目には、窃盗や怠け癖が蔓延していた都市部における労働力を統制し、包含することは資本の蓄積を浸食してしまう、ということです。

Simon And the major legacy institutions of this period are well known to all of you who study punishment. They are the penitentiary style prison, the modern prison and the modern police, the form of a semi-military, semi-bureaucratic police force which replaced far more informal forms of social control before them.

訳 この期間に出現し、後に主要な遺産として残った制度は、刑罰について勉強しておられるみなさんであればよくご存じのものです。まずは「penitentiary」と呼ばれるスタイルの刑事施設、これは「懲治監(ちょうちかん)」といわれるものですが、それから、現在の刑務所や警察機構が、それ以前のもっと「インフォーマル」な形態をとった社会統制にとって代わり、半軍隊的で半官僚的な威力として出現してくるわけです。

Simon And the great myth that became associated with these problems of political economy and their presumed penal solution was the idea that idleness among the lower classes is a critical danger to society. We have a common expression in the European Christian tradition that “the devil makes work for idle hands, which suggests that you need to keep the lower class working all the time. Unless... or else, they may cause rebellions or commit

crimes. It dates back to the middle ages or before but became popularized in the 19th century.

訳 そして、政治的な経済問題やそれに対する解決策だと推測されるところのものにおいて刑罰を使用することと結びついた偉大なる神話がありますが、それはいわゆる社会階層の低い人たちの怠惰が社会にとって脅威であるとする考え方です。ヨーロッパのキリスト教圏伝統においては、このような言い方があります「悪魔は怠け者に対して仕事を与える（小人閑居にして不善をなす）」、つまり社会階層の低い人たちを常に多忙な状態にしておく必要がある、と。そうでないと彼らは反乱を起こしたり、犯罪を犯すのだ、というのです。このような考え方は19世紀に盛んになる前からあったわけです。

Simon The third arc that I wish to bring into the discussion is the arc of eugenics. At the turn of the 20th century, the idea swept across the advanced industrialized world, that countries could advance themselves and improve all variety of social and economic problems by promoting the most desirable traits (which were presumed to be inherited), and discouraging the undesirable ones through measures aimed at controlling human reproductive choices. In imperialist or settler colonial countries especially, including the US, this became inextricably bound up with “white supremacy” and racist assumptions about the desirable make up of the population.

訳 議論したい三つ目のアーチは優生学思想のアーチです。20世紀の初頭、産業化された先進諸国のある考え方が駆け巡りました。

それは、最も望ましい特質（そしてそれは遺伝による物だと推定された）を促進し、人間の生殖における選択肢をコントロールすることを目的とした方法を通して、望ましくない特性を抑制することによってできた国が、ありとあらゆる社会的、或は経済上の問題を改善させ、発展するのだ、という考え方です。帝国主義の国々や、植民地政策をとってきた国々ではとくに、ここにはアメリカ合衆国も含まれますが、この考え方は「白人至上主義」や人口を自分たちの好ましいように作り上げてしまおうとする人種偏見的な仮説と密接に結びついて来たのであります。

Simon Eugenics involved both a negative and a positive dimension. The negative dimension, the most controversial, was to prevent people considered unfit from reproducing. That included identifying actual inheritable maladies, a practice much advanced by genetic science today, and generally considered sound if consensual, but at the turn of the century it also meant discouraging the reproduction of those deemed unfit by their lower class status or racialized identity (as non-white). In the US this included coerced sterilization of people deemed “feeble minded” as well as some prisoners.

訳 優生学思想にはネガティブな側面とポジティブな側面の両方があると思います。ネガティブな側面というのは、もっとも論争を起こす部分ですが、適合しないと考えられた人々から生殖の機会を奪うことです。そこでは、実際の遺伝的疾患について明らかにすること、これは現在では遺伝科学としてもっと発展していますよね。そしてもしそれが同意に基づくものであれば一般的には問題ないのですが、20世紀に入ってすぐの頃は、社会階

層が低いとか（白人以外の）人種的な分類ということで、不適合とみなされ、生殖の機会を抑制するということも行なわれたわけです。アメリカ合衆国においては、精神薄弱（feeble minded）と診断された人々や受刑者に対して強制的な去勢・避妊手術が行なわれました。優生学的な思想が出てきたところには、逆にポジティブな面もあります。それは、例えば、機関についてですけど、保護観察とか仮釈放とか少年司法制度とか、こういうものが出てくるわけです。

Simon Now, I apologize to you for even discussing such offensive concepts as unfitness and lower and higher races, which I think all of us in this room would repudiate today. But what I want to suggest to you of is that these ideas had a profound influence on our criminal justice system, at least the United States in a way that has proven far harder to repudiate than the eugenic ideas which lost standing after their association with Nazi Germany which had embraced both dimensions unreservedly.

訳 もちろん、本日の講演を聴きに来てくださった人の中にも、例えば、社会不適合とか一方の人種が他方の人種より優れているとか、劣っているとかというような嫌な話を聞くこと自体に非常に不快感を持つ人もいらっしゃることは、当然理解できますし、そうであるならば、このような話をしなければならないことを謝りたいと思います。しかし、このような優生学的な思想というのは、現代も、なお、刑事司法制度に根強い影響を与えていますし、少なくともアメリカにおいては、優生学的思想を大いに擁護したナチスドイツと結び付けられてからは支持されることのなくなった優生学的思想と絶縁するという状態から

は程遠いようです。

Simon And the major institutional legacy in terms of the penal state, are a variety of hybrid punitive but also social welfare oriented practices like probation and juvenile justice, but also overtly incapacitative measures like habitual offender statutes that allow for prolonged or complete removal from society of people considered especially dangerous. All of these represent a kind of diffusion of the prison and police into a much more subtle and differentiated forms of surveillance, selection, and coercion.

訳 そして、国家刑罰制度の観点から言えば、遺産として残った制度のうち主要なものとしては、多種多様な混合型の刑罰がありますが、それだけでなく、保護観察や少年司法制度のように社会福祉を志向したものもあります。しかし逆に、とくに危険性が高いとみなされた人々を社会から長期間、あるいは永遠に排除することを可能とする、常習犯罪者対策法のような、過度に「隔離」しようとする方法もあります。これらはすべて、刑務所や警察を、監視や選別、そして強制についての、より微妙で分化された方式に拡散させている代表例です。

Simon And the primary myth that I think this has left behind is the assumption that a disproportionate share of crime can be blamed on a core of deviant and dangerous others, who left in society will create both more crimes and more criminals.

訳 そして、置き去りにされている主要な「神話」として、逸脱した人や危険だと見なされ、社会において放置されている人々を、不均衡

なまでに犯罪問題として非難することは、より多くの犯罪や犯罪者を生み出してしまう、という仮説であります。

Simon And the final arc I will talk about is the one that is most recent: associated with the war on crime and with the idea of “broken windows”. Many of you may know that President Nixon declared a war on crime in 1968. His predecessors continued it, really all the way through to President Obama and it went along with a tremendous amount of fear of crime among ordinary citizens in the United States that really transformed how many people felt about their relationship with their neighbors and their quality of life.

訳 最後に言及したいのは、一番新しいアーチは、犯罪撲滅との闘い（War on Crime）と「割れ窓理論」結びつくものです。これは1968年、当時のニクソン大統領が「犯罪撲滅との闘い」宣言をしたことをみなさんも知っているでしょう。彼の後継者もこの方針を維持し、ずっと続いて、実際オバマ大統領のときまで続いているわけです。そしてアメリカ合衆国においては、一般の市民の間に犯罪に対する恐怖がものすごく広まっていて、これによって隣人同士の付き合い方や、あるいは自身の生活の質に大きな影響が出てしまっている人がいかに多いことでしょうか。

Simon The major institutional legacy of the war on crime and broken windows policing is mass incarceration which reflects a hyper inflation of the existing penal institutions created by the earlier arcs.

訳 「犯罪撲滅との闘い」や割れ窓理論に支

えられた警察活動が遺産として残した主な制度は、より前の時代の「アーチ」によって形成された、既存の刑事施設の過度の拡大を反映するものでした。

Simon And the major myth of this arc, from which it takes its name, is “broken windows,”the shorthand for a theory of crime prevention promoted by the late James Q. Wilson and George Kelling. The basic idea, articulated in a short article in 1982,was the claim that when you ignore or tolerate minor crime and disorder (sometimes called quality of life crimes), the result will be an increase in major crimes and eventually the decline of whole neighborhood into a largely irreversible high-crime neighborhood.

訳 このアーチにおける主要な「神話」は、このアーチの名前としても使用していますけれど、「割れ窓理論」です。これは、James Q. WilsonとGeorge Kellingが後年推進した犯罪防止理論の名前です。1982年に彼らが発表した短い論文によると、もしあなたが軽微な犯罪や不秩序（これらは「生活の質を害する行為」と呼ばれることもあります）を無視したり、これに寛容であったりしてしまうと、その結果主要な犯罪が増加し、最終的には、近隣地域全体が不可逆的なまでに犯罪多発地域になり下がってしまう、とうする考え方です。

Simon So let me briefly say just a little bit more about each of these. The classical theories of sovereignty emerged in the 16th century as a product of religiously fueled civil wars, but the idea that territorial rulers held a kind of quasi religious authority as a source of law for

their jurisdiction began to take hold earlier in the 12th century. This fusing of law and sovereignty had two major consequences of what we think of as the criminal justice system or penal state. It led to a centralization of punishment along with an increase in very public, very violent punishments as rulers sought to use such rituals to mark their authority. Penal justice took other forms as well but its most famous feature until the 19th century was that of a representative of the sovereign torturing to death a convicted person before an approving crowd. Most countries, including Japan in the Tokugawa period did use these kinds of bloody punishments in public as their main form of punishment. What's interesting in the European tradition—and I'm raising a question about whether how Japan would relate to this that we can come back to—our Bible, our deepest religious texts show strong evidence of a religious commitment to punish. The idea that God actually loves punishment, wants punishment as a form of worship. And I could've picked dozens of sections of the Bible. I'm going to have Mari read you just one of them. That is the Book of Leviticus, where God basically pronounces that the punishment for blasphemy, that is for using the holy name of God in cursing, is the death penalty.

訳 もう少し細かい議論をしてみましょう。主権についての古典的な理論は16世紀に南北戦争を宗教的側面から激化させるための「成果物」として登場したのですが、領主たちが自分たちの領地を治めるための法の起源としての、ある種の宗教的権威的なものは12世紀の初期の段階で確立し始めていまし

た。このような「法」と「権威」の融合したものは、我々が今日では刑事司法制度や国家刑罰権 (Penal State) として理解しているものの二つの主要な結果であります。領主たちが自分たちの権威を示すためにこのような儀式を使おうとするのにつれて、非常に公的で、また非常に暴力的な刑罰がより多く使用されるようになり、それが中央集権化されていくこととなったのです。刑罰制度は様々な形をとりましたが、19世紀に至るまでは最も有名な刑罰は、主権者の代理者が、騒ぎ立てる民衆の前で有罪判決を受けた者を拷問してその命を奪うというものでありました。徳川幕府が統治していた時代は、日本を含む殆どの国では、刑罰の主要な形式として公開の場で血みどろの刑罰を与えるということをやっていたのです。

ヨーロッパ諸国の伝統を見たときに興味深いのは、そしてここに日本をいかに関連づけられるかという問いを後で立ててみようと思いますが、我々にとって最も深い宗教的な教科書である聖書において、宗教が刑罰に寄与していることを強く示す証拠があるのです。それはつまり、神は実際には刑罰が大好きで、その崇拜の形態として刑罰を望んでいるということです。このことについては私は聖書のなかの多くの節を引用できます。前のスライドに示した引用のうち、一つを読み上げてみましょう。

“あなたはまたイスラエルの人々に言いなさい、『だれでも、その神をのろう者は、その罪を負わなければならない。』”

主の名を汚す者は必ず殺されるであろう。全会衆は必ず彼を石で撃たなければならない。他国の者でも、この国に生れた者でも、主の名を汚すときは殺されなければならない“ (レビ記24章15—16節)

これはレビ記の一節ですが、ここでは神は

「冒涇」、つまり神聖なる神の名前を悪態を付くなかで使用することをですが、このような行為に対する処罰を死刑だとしています。

Simon So let me turn to the second arc, which corresponds to the birth of capitalism, the arc of discipline. And here's, again, some reading list for the students: Foucault's lectures, The Punitive Society; Dario Melossi and Massimo Pavarini's book, The Prison and the Factory. And I'll come back to this one in a moment. What is best known is the story of the birth of a prison at the turn of the 19th century, including such pioneering US institutions as Philadelphia's Walnut Street Jail, or New York's Auburn Prison, one of the first to use forced labor along with confinement. This is also the moment when policing is invented in London and then spread to New York and Boston. And the main role for both of these institutions at the time of their creation was basically to control and discipline the kind of rural peasantry that is the raw material for

building an industrial working class in these countries. Policing, for instance, was focused heavily in the 19th century on controlling rioting, which was a major problem in both London and in the cities of the eastern United States.

訳 では二つ目のアーチについてみてみましょう。これは資本主義の誕生、つまり規律 (discipline) のアーチと対応するものです。ここでも、例えば、フーコーの著作をまた何冊か出しましたが、学生の皆さんには特に読んでほしい『監獄社会』、Dairo Melossi と Massimo Pavarini 著の『刑務所と工場 (The Prison and factory)』ですね。これらの本についてはまた後で言及したいと思います。最もよく知られているのは、19世紀になったばかりの頃、フィラデルフィアにあったウォールナット街ジェイルやニューヨーク州のオーバン方式、つまり世界で初めて、独居方式をとりつつ強制労働をさせる、というやり方が誕生したということです。同時期に、ロンドンにおいて警察機構が生まれ、ニューヨークやボストンに拡がります。そしてその誕生時に、これらの二つの機構が有していた主要



な役割というのは、そもそも、当時これらの国々に労働者階級を生み出した、地方の農民たちをコントロールし、規律を課すためだったわけです。警察活動も、ロンドンやアメリカの東部の州の都市部において11世紀当時深刻な問題であった暴動を取り締まることに重点が置かれていました。

Simon Now, the big difference between Europe and the United States in terms of this disciplinary moment was slavery in the United States. And it's tempting to see slavery as an independent mark that creates this punitiveness in America, but I think it's better at least as a provisional matter to think of it as just an extreme form of discipline. Historian Walter Johnson, in his *River of Dark Dreams*, shows that slavery in the Mississippi Valley section of the United States was a highly-capitalistic, highly-disciplined system of capitalist production. It was more extreme than what was being done with paid workers in the North, but I think—and here's the convict lease system, which after slavery was abolished put many of the freed slaves to work in a penal setting, accomplishing the same goals.

訳 そして、この「規律」という観点から考える時、アメリカとヨーロッパ諸国の大きな違いというと、アメリカにおける奴隷制度を挙げるべきでしょうね。そして奴隷制度を、アメリカのこの厳罰志向を作り上げた独立のしるし (mark) として見なしたいという思いは分かるのですが、私はやはり、奴隷制度は「規律」の最たる形として考えることがとりあえずは適切なのではないかと思うのです。歴史研究者のWalter Johnsonは彼の著作『*River of Dark Dreams*』の中で、アメリカ

のミシシッピー川流域では、奴隷制度は高度に資本主義的であり、資本主義者が生み出した高度に規律化された制度であったことを示しているのです。当時のアメリカ北部における、賃金を与えられて働いていた労働者に対する扱いに比べ、より過剰なものであったでしょうけれど、しかし私はこうも思うのです。つまり、これは囚人をリリースするシステムだったんだと。つまり、奴隷制度が廃止された後も、自由になった奴隷の多くが刑罰制度のもとで働かされ、そこで目指されたゴールは同じじゃないか、と。

Simon In the lectures published as *The Punitive Society*, Michel Foucault relates both the prison and the police to the broader cultural and religious effort to moralize the behavior of the poor. The poor and especially their idleness and petty pleasures become subject to a broad moral censure.

訳 ミシェル・フーコーの講義録として出版された『懲罰社会』の中で彼は、刑務所や警察と、貧困者の行動をより広範な文化的、また宗教的に道徳化しようという努力を関連づけているのです。貧しい者はすぐ怠けようとするし、些細な楽しみを持とうとする、そのことは道徳的に留意する対象にすべきだ、という見方ですね。

Simon So, let me turn to the arc of the eugenics. And as I said, no advanced country in the world in the early 1900s failed to embrace eugenics on some level. I thought Japan was an exception and I have learned now that there was a significant eugenics movement in Japan also in the early 20th century. But what's clear is that America was the leading country

in the world in embracing eugenics. Indeed, the great legal historian, James Q. Whitman from Yale has published this recent book, *Hitler's American Model* that documents how closely the Nazi regime modeled its racial policies on the US. When Hitler came to power, one of his biggest concerns was that Germany was way behind the United States in adopting advanced racial techniques for managing the population and that they based their Nuremberg Laws, which forbade the marriage or sexual intercourse of Jews and Arians, on America's miscegenation laws. Do you realize that not just the deep South, but 33 of the 50 American states had laws making it a crime for blacks and whites—and Asians for that matter—to marry or to have intercourse?

訳 優生学によるアーチの議論に入りましょう。既に述べましたように、先進諸国についていうと、1900年代にこの優生学な思想と無関係であり得た国はないのではないのでしょうか。日本は、優生学的な思想に恐らく一度もさらされなかったんじゃないかと私は理解していたんですけど、今回、日本に来て多くの人と議論する上で、日本も20世紀の始めにこの優生学的思想による運動があったようですね。しかし、確かなことは、アメリカ合衆国は、率先して優生学的思想を形作って来た国であるということです。イエール大学の非常に有名な法制史学者であるJames Q. Whitmanは最近刊行した『*Hitler's American Model*』という本の中で、ナチ政権がとった人種政策がいかにアメリカを参考にしたものであったかを述べているのです。ヒトラーが政権についたとき、彼の最大の懸念事項の一つは、人民を管理するためにより先進的な人種に基づいたテクニックを使うと

いう面において、アメリカよりドイツが遙かに遅れているという点だったのです。ですから彼らが制定したニュルンベルグ法においては、アメリカの「異人種間結婚禁止法」に基づいてユダヤ人とアーリア人の間の結婚や性交渉を禁止したのです。アメリカにおいて、いかにも南部の州においてだけではなく、50州のうち33州において黒人と白人あるいはアジア人の間の結婚や性交渉について犯罪と規定する法律があったことをみなさんは知っていましたか？

Simon Hitler recognized that America was already doing eugenic management through law and sought to catch up. When the Nazis met at Nuremberg to plan their infamous laws of marriage and procreation, they looked to the United States as a model.

訳 先ほどのWhitman教授の近著で語られているのは、アメリカは既に法律を通して優生学的管理を行なっていることにヒットラーが気が付き、自分たちも追いつこうとしたんだということなんですね。ナチスがニュルンベルグで、結婚と出産を計画するためのあの悪名高い法律の草案を練った際に、モデルとしたのはアメリカだった、ということなんです。

Simon Now as I said, many countries bought into Eugenic ideas. But what was unique about the United States is how much it decided to reshape its criminal justice system as an instrument of eugenic control. In this recent book, *The Condemnation of Blackness*, Khalil Muhammad shows that this eugenic idea led American police and prosecutors to concentrate on blacks who were just

beginning the “great migration” that would bring hundreds of thousands of African Americans from the rural South to the urban North and Midwest of the US. The racial legacy of eugenics also lingers in penal institutions that are often viewed as the more reform oriented side of the penal state, particularly probation and the juvenile court. From their origins in the early 20th century, these institutions had a dual face in the United States. If you were black, you were charted towards prison and control. If you were white, even if from a stigmatized immigrant population, you might get rehabilitation and education instead. Those who persisted in crime could receive life sentences. You can notice this in the famous chart of the US imprisonment rate in the US during the 20th century. In the late 1920s and 1930s there is a very substantial increase, the largest and most sustained until mass imprisonment in the 1980s. This was the product of the eugenic moment. The prison system expanded to hold people that we thought of as defective.

訳 これまでも論じて来たように、多くの国々が優生学的思想に賛同して来たと言えます。しかしアメリカにおいて顕著なのは、優生学的な思想とか視点が刑事司法を形成するうえで決定打となっているということだと思います。これは最近出版された本ですが、Khalil Muhammad による『Condemnation of Blackness』の中で著者は、この優生思想がいかに、いわゆる「アフリカ系アメリカ人の大移動 (great migration)」として、アメリカの南部の田舎から、北部や中西部に移動してきた何千何万の黒人たちに警察や検察がその活動の対象を集中させて来たかを示して

います。優生思想に基づく人種政策の名残は、刑事司法の中では、より改善更生モデルに軸足を置いている刑事施設や、とくにプロベーションや少年司法においても見いだすことが出来ます。アメリカにおいてはこれらの制度は、20世紀初頭に始まったその当初から、二つの顔を有してたわけです。もしあなたが黒人であれば、刑務所に収容され、統制される傾向にある。もしあなたが白人であれば、たとえスティグマ (烙印) を押されている移民グループに属しているとしても、改善更生や教育が重視される傾向にある。20世紀におけるアメリカの拘禁率についての有名な指標を見れば、みなさんはこの傾向の「違い」に気が付くでしょう。1920年、1930年代に拘禁率が顕著に増加し、この高止まり傾向は1980年代の「過剰拘禁」の時代まで続きました。このことが、優生学的思想が華やかだった時代の産物です。刑務所は、我々が「欠陥がある」と考えた人を閉じ込めるために生まれたのです。

Simon The myth of eugenics, that most crime could be blamed on a degenerate minority was a constant theme of eugenic writers. Here's Charles Darwin, inventor of evolution as a theory, writing in the *Descent of Man*, one of his most famous books.

if various checks “do not prevent the reckless, the vicious, and the otherwise inferior members of society from increasing at a quicker rate than the better class of men, the nation will retrograde, as has occurred too often in the history of the world. We must remember that progress is no invariable rule.” Darwin, *Descent of Man*

訳 優生学思想による「神話」については、殆どの犯罪は危険なマイノリティたちにより犯されている、とするのは優生思想論者たちが常に言うことですよね。優生学思想の創設者でもある、チャールズ・ダーウィン彼の著作の中でも最も有名な『種の起源』の中で次のように述べています。

もし様々な手段を講じたとしても“無謀で、悪意を持った、或は多の点においても劣った社会の構成員が、それよりも優れた人々よりも速いスピードで増えることを防げないとしたら...そしてこのことは世界の歴史においてしばしば起こってきたのであるが。我々は進化は普遍のものではないということを肝に銘じる必要がある”ダーウィン『種の起原』

Simon And here's one of our most famous Supreme Court justices, Oliver Wendell Holmes, known for his moving opinions about free speech. Here he is, writing the opinion upholding the forced sterilization of a woman who was considered unfit.

“It is better for all the world if, instead of waiting to execute degenerate offspring for their crime, or to let them starve for their imbecility, society can prevent those who are manifestly unfit from continuing their kind. Three generations of imbeciles is enough.”

Buck v. Bell, 274 U.S. 200 1927)

訳 そして、オリバー・ウェンデル・ホームズというのは、連邦最高裁判事だった人ですが、フリー・スピーチについての感動的な意見で知られています。ホームズ判事が、ある「不適合」と見なされた女性に対する強制的な避妊手術を合憲とした判決の中で、以下の

ような意見を書いているのです。

“犯罪を犯したという理由で彼らの子孫を根絶やしにしたり、彼らが愚かだからという理由で飢えさせたりするよりも、社会にうまく適合できないこれらの人々がこうした行為を行い続けることを防止する策をとる社会であることの方が、世の中はよくなるのではないだろうか。愚かな行為は三世代続けばもう充分であろう”

(Buck v. Bell, 274 U.S. 200 1927)

Simon The final arc, which I call the arc of “broken windows” after its most noteworthy practices, is historical period that corresponds to the war on crime in the US. Here are some books that you can read about the war on crime: one by a guy named Simon. A book I much more recommend because it's by a real historian, Elizabeth Hinton, From the War on Poverty to the War on Crime: the Making of Mass Incarceration. And the Pulitzer prize-winning book of this year, James Forman, Locking Up Our Own: Crime and Punishment in Black America. All these books tell the story of our war on crime that began in the 1960s. One of the factors was the rising violent crime. This is the homicide rate from the late '50s when I was born, to the '70s when I was in college and more or less tripled. And it stayed very high until the 1990s, when I was a young adult, right? So one of the most phenomenal ways of homicide ever to be experienced in the United States. It went along with many other disturbing events like riots in our major cities, like assassinations of our leading politicians. And it created a sense in many Americans

that our society was under siege by essentially an army of criminal offenders that had to be defeated if civilizations would survive.

訳 最後のアーチの説明に入りましょう。その最も著名な実践の名前をとって「割れ窓理論」を呼ばれているものですが、この時期はアメリカに置いて「犯罪撲滅との闘い」が顕著だったときです。「犯罪撲滅との闘い」に関しては、何冊かみなさんにも読んで欲しい本があります。まず、サイモンという名前の学者による『Governing through Crime』ですね。また、歴史学者のElizabeth Hintonによる『From the War on Poverty to the War on Crime: the Making of Mass Incarceration』も素晴らしい本です。さらに、今年のピューリツァー賞受賞作である、James Formanによる『Locking Up Our Own: Crime and Punishment in Black America』等です。これらの本はすべて、犯罪に対する闘いは1960年代に始まった、と述べています。一つの要素は暴力犯罪の増加です。まずこれは私が生まれた1950年代の殺人発生率と、私が学生時代を過ごした1970年代のその比較ですが、約3倍になっていますよね。そしてこの高い数字は私が若年時代を過ごした1990年代まで続くのです、分かりますか？ですから、色々な驚異的な殺人事件もアメリカにおいて発生していたと言えます。これらには、ありとあらゆる不快な形態の行為、例えば大都市部における暴動の中で起こる殺人もあれば、政治的リーダーの暗殺まで、色々です。そしてこのことは、我々の社会は本質的に犯罪者に包囲されていて、もし文明を生き残らせるためには、この事態を開閉しなければならぬという意識をアメリカ人が持つことにつながったのです。

Simon These riots and the fact that a

lot of this homicide was concentrated in black neighborhoods in African-American neighborhoods helped to create continuity with the eugenic era, even though eugenics had been officially disgraced and rejected as a doctrine.

訳 暴動の多くが、また殺人事件の多くが黒人コミュニティ、アフリカ系アメリカ人コミュニティに集中しているという事実は、優生学的思想の時代を継続させるのに役立ちました。もちろん、優生学的思想は表向きは理論として不名誉なものとして既に拒絶されていたのですが。

Simon Let's bring Japan into the story. And here, I'm taking a big risk because my knowledge of American, European history is pretty good. The Japanese history is a lot weaker. But as I said, the burden is on us who want to make deep historical arguments to try to find ways of improving this. One of the problems with history is that you are always dealing with unique phenomena and you cannot run an experiment over and over again to test your theories. But, by doing comparative work, comparing different societies with different histories, we can ask ourselves whether these similar arcs have resulted or not in a similar phenomenon. I'm very eager to learn more about Japan to see how it fits into the story.

訳 では日本をここに位置づけてみましょう。これはなかなか勇気のいる作業です。私はアメリカ、ヨーロッパの歴史についてはかなりよく理解しているつもりです。しかし日本の歴史については余り知りません。しかし、改善策を示すために歴史を深く掘り下げること

で議論しなければいけない、と最初に申し上げたと思います。歴史を扱う際の問題の一つは、そこでは唯一無二の現象を常に扱うわけですが、自分の理論を確かめるために何度も何度も実験が出来るわけではないですね。しかし比較研究をしてみると、異なった事象を異なった歴史の下で比較してみると、そこでも同じようなアーチが形成されたのか、同じような形ではないアーチとなったのかという問いを立てることが出来ますね。既に私が述べて来た議論が日本の文脈ではどのように展開されたのか、非常に関心があります。

Simon I see pretty skeptical looks around the room. But let me at least set up the argument. Here is my European-based arcs. Here is what I take to be the Japanese rough equivalent of these developments in Japanese history. The Tokugawa Shogunate was the moment when you have a centralized sovereign power fully impose itself on the warring elements of society. The Meiji reformation has the equivalent of the development of modern capitalism and a modern economy in Japan. Fascism in Japan—maybe there's a better word for that since it's an Italian word. And then it seems to me that you want to find a war on crime or a wave of fear of crime in Japan. You have to look around 2000, when there seems to be a period of penal populism and what some Japanese criminologists have called a moral panic about murders of children and women in Japanese cities in the failure of police to solve some major crimes.

訳 今、会場の皆さんの顔を見ると「うーん」という顔をしている人が何人かいますが、この点について少し議論をさせて下さい。こ

れはヨーロッパにおけるアーチについての私の分析です。そしてこれが日本の歴史に沿ってこれらの発展を大まかではありますが当てはめたものです。徳川政府になって、中央集権化が完成し、戦に関する要素も一手に握ったわけですね。明治維新は日本における近代資本主義と近代経済が発展した時期だと考えます。日本における「ファシズム」の登場ですが、ファシズムはイタリア語ですから、これは何かもっと適切な言葉（独裁政治）があるでしょうね。そして「犯罪との闘い」や犯罪への不安の波というのはどこか？と思われるかもしれませんね。それについては2000年前後を見るといいかと思います。この時期にはベナルポピュリズムが見られます。この時期には、日本の犯罪学者たちが、子どもや女性が殺人事件の被害者となり、警察がこの事件を解決できなかったことによる「モラル・パニック」と呼ぶところのものが登場するわけです。

Simon And in terms of institutional legacies and in terms of myths, I'm really in guesswork here. I'm guessing that the Tokugawa Shogunate would have been the period when centralized courts and prosecution would have materialized in Japan. I could be wrong. I think I'm right that the Meiji reformation was the period where modern penitentiary style prisons began to be built in the United States including, I think, Fuchu Prison I got a chance to visit or its predecessor. I'm not sure. You can tell me what if any changes in the Japanese criminal justice were made during the Imperial Fascist regime of the 1930s, but I think the most clear example we can find of a institutional development that reflects this fear of crime moment would be the lay jury, the next judge and

lay panels, which as I understand were attended at least in part to bring more citizen concern into the ranks of the judiciary. When it comes to the myths, here, I'd really like your help. What are the sort of legacy ideas about crime and punishment that these periods have left us or you with?

訳 そして、「神話」の観点から、あるいは遺産として残った制度という観点で日本を見てみると、これはもう、推測の域を出ません。徳川政府はおそらく、日本において中央集権化された裁判や訴追という制度が現実化した時期としてみることはできるのではないのでしょうか。間違っているかもしれませんが。明治時代は、これは確かですけど、この時期アメリカもそうだったのですが、近代型刑事施設が建設された時期だと言えます。これには日本の府中刑務所も含まれます。私は今回の滞在中、府中刑務所を参観することが出来ました。1930年代の大日本帝国主義時代、日本の刑事司法制度においてどのような変化があったか、みなさんご存知でしたらぜひ教えてください。しかし、先程述べた「犯罪に対する恐怖」が反映されたかたちで実現した制度改革として最も明白なものは裁判員制度、裁判官と市民が一緒になって審理するあの制度ではないかと考えています。この制度に対する私の理解は、より多くの市民に裁判所と同じレベルの関心を持たせるということにもあると考えているからです。「神話」に関しては、みなさんのお知恵を拝借したいと思います。犯罪や刑罰についてどのような遺産が過去から現在に残されているとみなさんは考えていますか？

Simon And this, I promise, is my last slide. I just want to leave you with a little idea of how I think this might change as

we go forward. How these myths that our legacies might be broken down by new experiences and new ideas. Because we're never completely captured by the myths. We, as humans, we have the ability to think through our history. So I just want to point to really sort of four developments that seems to me could address each of these legacy ideas. So I said that that main myth of the first arc is the idea that left unpunished, crimes essentially are a moral corruption of society. That society will lose God's favor is really what we're saying, if we don't vigorously punish crime. Well, how could we challenge that? Well, by something that actually is more common in Europe, but we maybe are just trying now in the United States, which is mass clemencies. Periodically, in Europe, they will actually release tens of thousands of prisoners in order to relieve overcrowding and, of course, doing that is a kind of test of the theory. Is God going to wreak havoc on your country because you've allowed punishments to be undone? We haven't tried that very often in the United States, but it's something that I think is a real possibility.

訳 これが、私の最後のスライドです。私がこれまで述べて来たことが今後どのように変わると思われるかについて、みなさんに少しヒントを与えたいと思います。新しい経験や新しい考えによってこれらの「遺産」や「神話」はどう崩壊させられるのでしょうか？私たちは「神話」に完全に囚われてしまっているわけではないですね。我々は人間として、歴史を通して物事を考える能力を持っています。私がこれまで述べて来た「遺産」としての考え方のそれぞれに言及している四つの進展に

ついて述べてみたいと思います。最初のアーチの主要な「神話」は、犯罪はを処罰しないままにしていると、社会の道徳的崩壊につながるということでした。もし我々が犯罪を厳しく罰さなければ、社会は神の加護を失ってしまうであろうということ、これが人々の言いたかったことです。ではこれをどうやって変えればいいのでしょうか？ヨーロッパでは実際はかなり頻繁に実施されてきたことで、最近ではアメリカもこれに習い出したんですけど、それは大量恩赦(mass clemency)です。ヨーロッパでは過剰拘禁を緩和するために、定期的に何千人という受刑者を釈放して来ましたが、これは理論を試すという意味もありましたね。もし罰を与えないままにしていると、神はあなたの国に大損害を与えるのでしょうか？アメリカではこれは余り頻繁には試みられませんけれど、この方法は結構よい可能性を秘めているかもしれませんね。

Simon Let me talk about the second arc and it's the myth. The myth that left idle, the poor and lower classes will become a dangerous threat to social order. It might have been true in the early 19th century that society needed every able-bodied person to work and pretty much work nonstop to build a successful economy. It's hard to believe that's true in the United States now, where large portions of our population have no work and where robots surely threaten to render unemployed even larger percentages. So we already have lots of idle people in the United States. And yet, we have some of the lowest crime and some of the fewest riots in our history.

訳 では二つ目のアーチと、そこにおける「神話」について議論しましょう。怠け者や貧困者、また低い社会階級に属する者たちが社会

秩序にとって危険になる、とする考え方です。確かに19世紀初頭の時期においては、社会は、に強靱な肉体を持つ人々に対してほとんど無休で働き詰めて経済的な成功を達成するということを必要としていましたから、こういった考え方にも多少の理はあったのかもしれませんが。しかし現代のアメリカでは人口のかなりの人が職にあぶれていて、ロボットの参入により、失業率はさらに上がろうとしているわけですから、このようなことを信じる意味はありません。アメリカには既に多くの怠け者の人たちがいます。しかしながら、犯罪発生率も暴動発生率もかつて無い程低くなっているのです。

Simon The third arc of eugenics, you might would not need uprooting. After all, who today believes in eugenics as a full-fledged science or ideology? On the other hand, if you look at the United States in recent decades, you'll notice that we had a major moral panic about teen pregnancy among black youths and a major moral panic about gang behavior among young black men. So really reflecting that same obsession with controlling the bodies and reproductive functions of especially black people. I think the only real way to address this myth is through promotion of the idea of human rights if you believe in human dignity, you simply can't accept the basic premises of eugenics.

訳 三つ目のアーチである「優生学的思想」は根絶させようとする必要すら無い物でしょう。現代社会では、優生学的思想を十分に発達した科学やイデオロギーだと考えている人などいないでしょう？一方、ここ何十年かのアメリカを見ると、黒人の若者が10代で妊娠をすることに対する大きなモラル・パニック

クや、黒人の青年たちの間でのギャング問題に対してモラル・パニックを示していることに気が付くでしょう。ですから、このことは、とくに黒人の人々に対し、その身体や妊娠、出産機能を統制しようということに似たようなこだわり示しているということでもあります。この「神話」に対処する唯一、かつ現実的な方法は、もしあなたが人間の尊厳を信じるのであれば、人権に対する意識を推進することのみが現実的方法ではないかと思います。優生学的思想の基礎となる前提など適用することは不適切でしかないんですよ。

Simon So let me just conclude with a final thought. If I'm right, the fact that today there is growing agreement in the United States that the war on crime was a bad idea went too far and that we have for too many people in prison. That is a growing consensus among the people other than (former) Attorney General sessions and President Trump there is a lot of agreement that we should reform especially our prison system. But if I'm right, it's going to be very hard to do because it's going to come up against these other ideas against the idea that crimes unpunished will hurt society. Against the idea that idle people, if they're not made to work or made to do other kinds of course of activities will be a threat to society against the idea that the troubled among us, our need to be controlled, especially if their useful periods of productivity keeps us focused on young black people. And finally, the idea that minor crimes if unpunished or unchecked will lead to major crimes. And I guess I forgot to mention my myth buster for this last one which is actually decriminalization of drugs

and other minor crimes could be a good way to break the path of that assumption that broken Windows assumption.

訳：では、最後の議論をして今日の講演を終わしましょう。もし私のこれまでの議論が正しいのであれば、今日のアメリカでは、「犯罪撲滅のための闘い」はやり過ぎでひどい考え方じゃないか、その結果刑務所に多くの人を収容し過ぎだ、ということについて賛同する人がどんどん増えて来ている、ということになりますね。とくに刑務所制度を改革すべきだということについては、(前)司法長官やトランプ大統領以外は、多くの人が同意していることになります。しかし、もし私が正しいければ、刑務所改革は大変困難になるでしょう。それは犯罪を処罰しないままでは社会にとって害である、という考え方に反することになりますから。とにかく怠け者は働かせるか、何か他のことでもさせないと彼らは社会にとって脅威になるとか、とくに若年の黒人層にはその妊娠、出産のことが注目されるんですけど、問題を抱えている人たちは統制しないとイケないとか、そういった考えに(刑務所改革は)反してしまうことになるのです。そして最後に、軽微な犯罪であっても処罰しないままだったり、見逃していると、もっと大きな犯罪につながるという考え方についてです。この「神話」を打ち崩せるものは何かということについての私の見解は、薬物犯罪や軽微な犯罪についての非犯罪化は割れ窓理論による仮説を打ち崩す効果的な方法であるということです。

Simon : So now, I'm very anxious to hear your thoughts and your questions if you're not completely exhausted. I must only do one more thing and that is to sincerely thank Professor Hirayama Sensei for graciously parading my words when she has so many original thoughts of her own.

訳：もしみなさんがお疲れでないのであれば、みなさんのお考えや質問を聞いてみたいと思います。それからもう一つ、重要なことですが、本日の通訳をして下さった平山真理先生に感謝したいと思います。平山先生自身がこのテーマについていろいろお考えがあると思うのですが、その中で私の講演を訳して下さいったことに感謝したいと思います。

WHY IS THE U.S. SO PUNITIVE?

FOUR SOURCES OF AMERICA'S CARCERAL "APPETITE" AND SOME PRELIMINARY COMPARISONS WITH JAPAN

JONATHAN SIMON

JSSIMON@BERKELEY.EDU

TWITTER: @JONATHANSIMON59

Capital Punishment (31 States of 50,
1475 executions since '75, 2817 current
on death row

Incarceration (2.3 million)

Community Supervision (7 million)

Policing (11 million arrests)

Relative

Quantitative Law: Punishments become less intense in severity as society develops

Qualitative Law: Punishments become less "sanguinary" as society develops

TWO LAWS OF PENAL EVOLUTION
*Emile Durkheim **

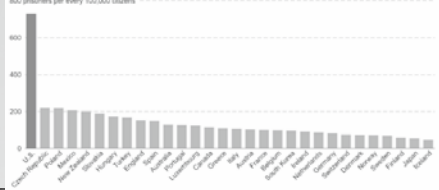
Working Model: (1) A society with a higher incarceration rate is more punitive than society with a lower incarceration rate; (2) A society that retains the death penalty is more punitive than one that has abolished capital punishment.

The U.S. has the highest incarceration rate of any country in the world, imprisoning about 730 out of every 100,000 citizens.

Incarceration Rates for Countries in the OECD

800 prisoners per every 100,000 citizens

Source: International Centre for Prison Statistics



High Incarceration
Rate

low
incarceration
rate

Abolitionist

Retentionist

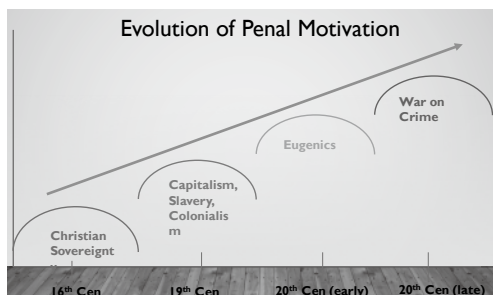
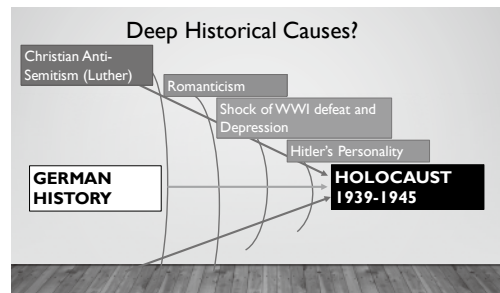
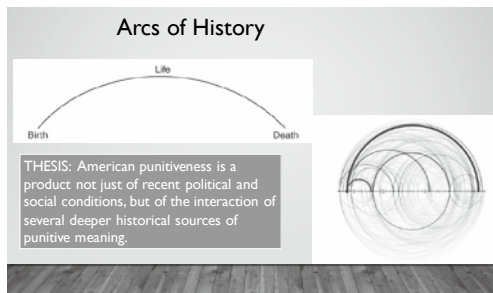
RUSSIA

USA

WESTERN

JAPAN

「なぜアメリカはここまで厳罰的なのか：
アメリカの拘禁に対する“食欲さ”の根底にある
四つの要因と日本との予備的比較研究」



HISTORICAL SOURCES OF MASS INCARCERATION: EUGENICS

- Total Number of Sentenced Prisoners in the US in 1943 = 137,000
- Total Number of Japanese Americans incarcerated without trial or sentence in 1943 = 110,000



RC	INSTITUTIONS	MYTHS
CHRISTIAN SOVEREIGNTY 3 rd – 17 th Century	CENTRALIZED COURTS/PROSECUTION	Unpunished crimes erode the moral foundation of the nation
CAPITALISM, SLAVERY, COLONIALISM 9 th century	PENITENTIARY, PRISON, POLICE	Popular idleness leads to crime and rebellions
EUGENICS 0 th century (early)	PROBATION, PAROLE, JUVENILE JUSTICE	Unchecked, the defective and degenerate will produce more crime and more criminals
WAR ON CRIME (FEAR OF CRIME) 0 th century (late)	CRIMINAL JUSTICE SYSTEM	Tolerating minor crimes leads to serious crime and high crime neighborhoods (Broken Windows)

Christian Sovereignty



"Then you shall speak to the children of Israel, saying: 'Whoever curses his God shall bear his sin. And whoever blasphemes the name of the LORD shall surely be put to death. All the congregation shall certainly stone him, the stranger as well as him who is born in the land. When he blasphemes the name of the LORD, he shall be put to death.'"
Leviticus, Ch. 24, verses 15-16

Capitalism, Slavery, and Colonialism



NO PRISON WITHOUT POLICE

"There is no prison without police. Prison and police are chronological twins. In fact, the judicial and penal institutions come to be framed between these two other institutions... Far from being instruments of justice, they have completely covered it."

Foucault, *The Punitive Society*

Moralizing Capitalism and the State

"There is a kind of historical symmetry between this 18th century dissidence and the present day moment [1972] of 'moral dissidence' in Europe and the United States. Thus the [movements] that struggle for the right to abortion, to the formation of non-familial sexual groups, to idleness --- that is to say all those who struggle against the actual functioning of the penal system --- are in a sense, **doing the symmetrical and opposite of those in the 18th century who devoted themselves to the task of linking together morality, capitalist production, and State apparatus.**" Foucault, *The Punitive Society* (110)

Eugenics




if various checks "do not prevent the reckless, the vicious, and the otherwise inferior members of society from increasing at a quicker rate than the better class of men, the nation will retrograde, as has occurred too often in the history of the world. We must remember that progress is no invariable rule." Darwin, *Descent of Man*



Charles Darwin
1809-1882

「なぜアメリカはここまで厳罰的なのか：
アメリカの拘禁に対する“食欲さ”の根底にある
四つの要因と日本との予備的比較研究」



Justice Oliver Wendell Holmes

"It is better for all the world if, instead of waiting to execute degenerate offspring for their crime, or to let them starve for their imbecility, society can prevent those who are manifestly unfit from continuing their kind. Three generations of imbeciles is enough."

Buck v. Bell, 274 U.S. 200 (1927)







The War on Crime

Bringing Japan Into the Story			
WESTERN HISTORY	JAPANESE EXPERIENCE	INSTITUTIONS (LEGACIES)	MYTHS ABOUT CRIME & PUNISHMENT
CHRISTIAN SOVEREIGNTY	TOKUGAWA SHOGUNATE	CENTRALIZED COURTS, PROSECUTION?	???????
CAPITALISM, SLAVERY COLONIALISM	MEIJI REFORMATION	PENITENTIARY PRISON, POLICE	???????
EUGENICS	FASCISM	??????	???????
WAR ON CRIME (FEAR OF CRIME)	POST-2000 MORAL PANIC ABOUT POLICING	LAY JUDGE TRIALS	???????

OVERCOMING PENAL MYTHS		
ARC	MYTHS	MYTH BUSTING
CHRISTIAN SOVEREIGNTY 13 th – 17 th Century	Unpunished crimes erode the moral foundation of the nation	Mass Amnesty/Clemency to address overcrowding
CAPITALISM, SLAVERY, COLONIALISM 19 th century	Popular idleness leads to crime and rebellions	"struggle for the right to abortion, to the formation of non-familial sexual groups, to idleness"
EUGENICS 20 th century (early)	Unchecked, the defective and degenerate will produce more crime and more criminals	Human Rights
WAR ON CRIME (FEAR OF CRIME) 20 th century (late)	Tolerating minor crimes leads to serious crime and high crime neighborhoods (Broken Windows)	Drug Decriminalization

Jonathan Simon 先生 (UC Berkeley Law School 教授、 Center for the Study of Law and Society センター長) 来日中の 白鷗大学における活動報告

平山 真理 (白鷗大学法学部教授)

Jonathan Simon 教授は日本学術振興会 (JSPS) 平成30年度外国人招へい研究者 (短期・第一回) のプログラムによって、筆者を受入研究者として、2018年5月8日～2018年6月1日まで来日した。研究課題は「ペナルポピュリズムと刑事施設依存型刑事政策についての日米比較研究」であった。日本滞在中は多くの大学や研究会において講演を行い、また学会参加や矯正施設参観など活発な研究活動を行った。多忙なスケジュールの中、活発な研究活動と交流を行って下さった Simon 教授に改めて感謝したい。来日期間中の白鷗大学における活動記録を下記に示す。これらの活動に際しては、本学学長の奥島孝康先生、理事長の上岡條二先生、法学部長の清水正義先生、法政策研究所長の岡田順太先生、法学部の先生方、また事務局の方々に大変お世話になった。ここに感謝の意を示したい。



(模擬裁判後、コメントをする Simon 教授)

2018年5月15日 (火)

「Let's 英語で模擬裁判」(白鷗大学法学部・法政策委研究所主催、国際交流センター共催) を本キャンパスも模擬法廷教室で行い、そこにおけるコメンテーターを務めて頂いた。法学部有志の学生が殺人未遂事件についての模擬裁判を英語で実施し、それに対して Simon 教授からコメントを頂いた。

2018年5月16日 (水)

「刑事法概論」(平山 真理担当、於大行寺キャンパス) におけるゲスト講義「アメリカの陪審制度と日本の裁判員制度」。受講学生には前もって裁判員制度と陪審制度を比較しておくように事前課題を出していた。講義では、映画「12人の怒れる男」の内容にも言及しながら、アメリカにおける陪審制度の歴史と、この制度が民主主義との関連でいかに重要であるかについての講義をして頂いた。学生らはとくに、アメリカにおける陪審制度開始の歴史的背景について強い関心を抱いたようであった。

2018年5月17日 (木)

本キャンパス11階会議室に置いて、白鷗大学法学部・法政策研究主催講演会「Why is the U.S. So Punitive? Four Sources of America's Carceral "Appetite" and Some Preliminary Comparisons with Japan (なぜアメリカはここまで厳罰的なのか？アメリカの拘禁に対する“食欲”の根底にある四つの要因と日本との予備的比較研究)」を開催した。講演の内容については、本紀要の講演録を参照にして頂きたい。当日は、学外からも研究者や実務家、市民の方々を含む多くの参加者に来場頂けた。また講演会后、本キャンパス南館7F 鷗友会会議室に於いてレセプションが開催され、Simon 教授と参加者の間で懇親の場が持たれた。



スライドを示しながら講演するSimon教授

2018年5月24日（木）

法学部・法政策研究所主催の企画として、喜連川少年院と喜連川社会復帰促進センター（PFI 刑事施設）の参観が行なわれた。Simon教授、本学法学部教員有志、法学部学生有志が参加した。両施設では施設職員よりそれぞれの施設で実施されている矯正教育や更生プログラムについて説明を受けた。アメリカには多くの民間刑務所があるが、わが国のPFI方式（半官半民）の刑事施設運営についてSimon教授は強い関心を持たれたようであった。また参加学生の多くにとっても、矯正施設訪問は初めての経験であったため、施設内処遇について関心を持つきっかけになったのではないかと考える。